



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

翻译专业21世纪丛书
丛书主编 仲伟合 李明

翻译批评与赏析 (第二版)

李明 编著

Translation Appreciation and Criticism

WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



普通高等教育“十一五”国家级规划教材



专业21世纪丛书

丛书主编 仲伟合 李明

翻译批评与赏析 (第二版)

李明 编著

Translation Appreciation and Criticism



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译批评与赏析/李明编著. —2版. —武汉: 武汉大学出版社, 2010.8

普通高等教育“十一五”国家级规划教材
翻译专业21世纪丛书/仲伟合 李明主编
ISBN 978-7-307-08051-5

I. 翻… II. 李… III. 英语—翻译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第150120号

责任编辑:谢群英 责任校对:王 建 版式设计:支 笛

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 湖北省京山德兴印务有限公司

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 24.25 字数: 392千字 插页: 1

版次: 2010年8月第1版 2010年8月第1次印刷

ISBN 978-7-307-08051-5/H · 711 定价: 34.00元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。



总 序

翻译的历史源远流长。《圣经》上说，人类最初没有语言隔阂。于是，人类群策群力建造了一座城。为了和上帝齐名，他们又决定在城里合力建造一座“通天”的高塔。此事激怒了上帝，于是上帝驱散了人类的亲属，变乱了他们的语言，使“通天塔”最终也未能建成。从此，人类便分处而居，天各一方，久而久之便有了语言交流的障碍。但自此，人类便开始向上帝发出挑战，他们依托翻译来进行不同语言、不同文化之间的交流。这就是传说中翻译的由来。翻译活动及人们对翻译理论的思考已有近三千年的历史。从公元前3世纪西方的七十二子将旧约《圣经》翻译成希腊文，到公元200年左右中国将《佛经》翻译成中文，两千多年来，人们就是凭借翻译使得整个世界的文化变得更加丰富多彩。从西塞罗的“意义对意义的翻译”到玄奘的“既须求真又须喻俗的翻译”，无数个世纪以来，从事翻译的人们无时无刻不在对翻译进行着深入的思考。正是这种对翻译“充满着智慧”、“闪耀着灵感”的思考，让人类渐渐对翻译这种“宇宙进化史上到目前为止所出现的最为复杂的活动”（I. A. 里查兹语）有了越来越深刻的认识，也使得翻译研究在各国翻译界之间的交流中不断得到发展，臻于成熟。

人类发展到21世纪的今天，政治呈现多极化、经济呈现全球化、文化呈现多元化的态势，这一切都要求世界各国之间进行更加密切的交流与合作。正是这种密切的交流与合作，蕴涵着人类对翻译的极度依赖与巨大需求。正是因为翻译对于促进人类文明与发展的积极作用，翻译受到了各国学界前所未有的重视。在此背景下，我国的翻译事业更是得到了前所未有的繁荣与发展，翻译已经从一项单纯的双语交际活动发展成为一门专业、一个学科，人们对翻译的研究更是从多个维度、多种视角来进行。从语言学、符号学、文艺学、文化学、社会学、心理学、传播学到美学等，

人们运用各种理论来研究翻译与其他学科的交叉性、交融性,以不断揭示出翻译的运作机制和内在规律。人们不断研究笔译,也研究口译,不断对翻译过程进行研究,也对翻译教学进行研究,还对翻译所涉及的社会文化及文化语境等进行研究。从翻译的学科发展来看,自2004年中国第一个独立的“翻译学”硕士点、博士点在上海外国语大学设立,到2006年广东外语外贸大学等三所高校申报的“翻译”本科专业得到教育部批准,中华大地从此便形成了本科生、硕士研究生及博士研究生梯级培养的完整的翻译专业教育体系。翻译终于成为拥有各级学位授予权的独立学科,终于赢得了自己应有的位置!

正值我国翻译事业蓬勃发展之际,我们与武汉大学出版社一起策划出版这套“翻译专业21世纪丛书”。本套丛书包括《口译理论研究》、《话语分析与翻译研究》、《翻译教学:理论与实践》、《翻译心理学》、《英汉互动翻译教程》、《汉英互动翻译教程》、《翻译批评与赏析》、《语言与翻译》、《语用学翻译研究》、《商务翻译研究》、《口译:理论·技巧·实践》、《华夏文化与汉英翻译》(第一部、第二部、第三部)、《英汉语篇回指对比研究与翻译》、《英汉词语互译研究》、《翻译实证研究方法论》、《翻译工作坊(汉译英)》等十余种口译、笔译理论研究与实践研究方面的著作。丛书的编著者多是广东外语外贸大学高级翻译学院和其他高校的骨干教师,多年来,他们一直既从事翻译理论研究,又从事翻译教学及研究与翻译的实践工作。他们所拥有的大量实践经验、翻译教学经验和对翻译所进行的深入思考造就了本套丛书的面世。相信本套丛书一定会成为全国各翻译院系翻译专业师生及社会上广大翻译爱好者和翻译工作者的一份厚礼。

翻译作为一门颇受社会关注和欢迎的新兴学科在中国的发展才刚刚起步,我们希望能够借助本套丛书,为正在发展中的中国翻译学微尽绵薄之力!

仲伟合 李明

2006年4月15日

于广东外语外贸大学高级翻译学院



第二版前言

翻译活动在我国可谓源远流长。从我国历史上出现最早的、具有较大规模的文字翻译活动即佛经翻译开始至今已有一千余年的历史了。在这一千余年的历史中，前人不仅为我们留下了大量论述翻译的文字，而且还留下了大量可供我们慢慢阅读、细细品味、用以鉴赏和对比与分析的翻译文字。这些翻译文字对于翻译后学无疑是丰富的宝藏，它为我们提供了可供品味鉴赏、对比分析、领悟翻译真谛的丰富语料。

众所周知，对于每个译者而言，要提高翻译水平，除需要进行大量的翻译实践之外，对前人所留下的翻译作品进行鉴赏和对比与分析从而领悟翻译的真谛是一种行之有效的方法和途径。鉴赏和对比分析，既可以以对照原文和一个译文的形式进行，还可以以对照同一个原文和几个不同的译文进行，这些译文既可以是出自不同译家之手，也可以是出自相同译家之手。通过对照和对比，我们可以发现原文同译文之间、一种译文同其他译文之间在表达方面的差异。通过这种差异对比，我们可以评判译文质量的优劣，找出译文质量优劣的理据，从而理清可供我们借鉴的翻译方法。

人类自从有了翻译，就开始了对于译文进行评判和借鉴。这种评判和借鉴其实也就是所谓的翻译批评。翻译批评是翻译事业健康发展的源泉。尤其在我国翻译事业欣欣向荣、外译中和中译外进行得如火如荼的今天，翻译批评的重要性愈益彰显。对此，许钧在其著作《翻译概论》（2009：224，外语教学与研究出版社）中做了很好的总结：翻译实践需要引导，翻译现象需要辨析，翻译作品需要评介，翻译队伍需要扶持，所有这些都离不开翻译批评。

对译文，尤其是翻译名家的译文，展开翻译批评，不仅能够使批评者深入理解翻译作品、翻译过程及翻译现象，更能够有效实现翻译批评的根本任务，即“促使翻译在民族交流、文化传承、社会发展方面发挥应有

的作用,促进翻译事业健康、理性地发展,保证翻译的价值得以实现,从而实现翻译批评自身的价值”(许钧,2009:226)。而在翻译这门学科方兴未艾的今天,翻译批评在培养高层次专业翻译人才的过程中更是发挥着非常重要的作用。

对翻译批评的重要作用,翻译界已达成教学共识。目前,在全国各高等院校外语院系或翻译院系,均纷纷开设了适应英语专业翻译方向、翻译本科专业、硕士研究生、专业硕士等不同层次的“翻译批评与赏析”课程。

从广东外语外贸大学的情况来看,2004年,英语语言文化学院便给英语专业翻译方向的学生开设“译作赏析”这门课程。从2005年开始,高级翻译学院就给翻译学硕士研究生开设了“翻译批评与赏析”这门课程。它同时也成为高级翻译学院自2008年开始招收的翻译专业硕士(MTI)研究生的必修课程。

笔者长期教授这门课程。本教材正是基于在教学第一线上积累的最终成果,并于2006年第一次出版,后于2007年入选普通高等教育国家级“十一五”规划教材。一晃又是四年即将过去。在这近四年的时间里,笔者一直在不断地完善和充实本教材的内容。本教材(第二版),几乎完全翻新了原教材的编写模式和教材内容。这是笔者在实际教学中不断积累和思考的结果。

本教材共分七个部分。第一部分为“翻译批评与赏析概论”,第二部分为“小说翻译的批评与赏析”,第三部分为“散文翻译的批评与赏析”,第四部分为“诗歌翻译的批评与赏析”,第五部分为“演讲翻译的批评与赏析”,第六部分为“信函翻译的批评与赏析”,第七部分为“戏剧翻译的批评与赏析”。另外,附录中还附上了部分翻译批评与赏析方面的文章,供读者对译文进行批评与赏析时或者撰写翻译批评与赏析的论文时进行参考或借鉴。

本书的一大特点是:在教学过程中,教师既可按照本书各部分的先后顺序(即按照小说体裁、散文体裁、诗歌体裁、演讲体裁、信函体裁、戏剧体裁)进行授课,也可先从第二部分开始进行每一部分中的英汉翻译的批评与赏析,后进行汉英翻译的批评与赏析。另外,从第二部分开始每一部分各章当中均配有翻译批评与赏析练习。教师可根据学生的实际水平选择难易程度相当的材料进行讲解。

本书的另一个特点是：书中绝大部分原文均有笔者给出的汉语或英语译文。这些译文可以说是笔者从事翻译批评与赏析教学、进行翻译批评与赏析过程的心得与体会。我们可以将许钧先生的话反过来说：翻译批评可以引导翻译实践，辨析翻译现象，扶持翻译队伍。这的确是翻译批评的根本目的。我们在批评与赏析他人的译文之后，会发现他人译文的长处和不足。而作为批评者和赏析者，应该在批评与赏析过后拿出自己的自认为更好的译文来。新译文应该秉承他人译文的长处，避免他人译文的不足。这也是译者提高翻译水平的重要途径。笔者本人在教学中总是鼓励学生应敢于挑战名家的译文，敢于拿出自己独创的译文。因为不管是谁的翻译，永远没有最好，只有更好。

本书得以完成，首先要感谢本书所选译文的所有译者，感谢本书附录中撰写翻译批评与赏析文章的各位作者；感谢广东外语外贸大学高级翻译学院领导对学院科研工作时刻给予的大力支持，使得本人有着巨大的动力来及时地、保质保量地完成本书。最后，我要感谢武汉大学出版社领导对本书的修订和出版所给予的支持，尤其要感谢编审谢群英女士为本书的修订和出版所做的一切努力。

本书适合于高等学校外语院（系）英语语言文学专业翻译方向本科高年级学生、翻译专业本科高年级学生、翻译学硕士研究生、翻译专业硕士（MTI）研究生阅读和研习，也可作为广大英语教师和社会各界英语爱好者学习翻译、鉴赏译文之用。精力有限，译海无涯，书中由本人所提供译文的不足以及评析的不足是在所难免的，恳请广大译界专家、学者、同行及各方读者批评指正。

编 者

2010年7月

于广东外语外贸大学高级翻译学院



目 录

第一部分 翻译批评与赏析概论

- 一、关于翻译批评与赏析····· 3
- 二、翻译批评的原则····· 5
- 三、翻译批评的发展方向····· 6
- 四、翻译批评的目的····· 8
- 五、翻译批评所采用的准则····· 8
- 六、翻译批评所涉及的因素····· 10
- 七、翻译批评需探究文本功能····· 12

第二部分 小说翻译的批评赏析

- 一、关于小说体裁····· 17
- 二、小说鉴赏方法····· 19
- 三、关于小说翻译····· 21
- 第一章 *Pride and Prejudice* 汉译文片段的批评赏析····· 23**
 - 一、关于 *Pride and Prejudice*····· 23
 - 二、*Pride and Prejudice* 原文片段及四种汉译文····· 24
 - 三、小说翻译的批评与赏析练习····· 35
- 第二章 *Gone with the Wind* 汉译文片段的批评赏析····· 42**
 - 一、关于 *Gone with the Wind*····· 42
 - 二、*Gone with the Wind* 原文片段及四种汉译文····· 43
 - 三、小说翻译的批评与赏析练习····· 48

第三章	<i>Jane Eyre</i> 汉译文片段的批评赏析	54
一、	关于 <i>Jane Eyre</i>	54
二、	<i>Jane Eyre</i> 原文片段及六种汉译文	55
三、	小说翻译的批评与赏析练习	59
第四章	《骆驼祥子》英译文片段的批评赏析	63
一、	关于《骆驼祥子》	63
二、	《骆驼祥子》原文片段及三种英译文	64
三、	小说翻译的批评与赏析练习	70
第五章	《红楼梦》英译文片段的批评赏析	72
一、	关于《红楼梦》	72
二、	《红楼梦》原文片段及三种英译文	73
三、	小说翻译的批评与赏析练习	80
第六章	《一件小事》英译文的批评赏析	85
一、	关于《一件小事》	85
二、	《一件小事》原文及四种英译文	86
三、	散文翻译的批评与赏析练习	96

第三部分 散文翻译的批评赏析

一、	关于散文的基本特征	101
二、	散文的“真”、“情”、“美”	102
三、	散文翻译的三个要义	103
第七章	The Author's Account of Himself 汉译文的批评赏析	105
一、	关于 The Author's Account of Himself	105
二、	The Author's Account of Himself 原文及五种汉译文	106
三、	散文翻译的批评与赏析练习	116
第八章	Of Studies 汉译文的批评赏析	119
一、	关于 Of Studies	119
二、	Of Studies 原文及六种汉译文	120
三、	散文翻译的批评与赏析练习	127
第九章	Altogether Autumn 汉译文的批评赏析	129
一、	关于 Altogether Autumn	129
二、	Altogether Autumn 原文及三种汉译文	130

三、散文翻译的批评与赏析练习·····	137
第十章 《落花生》英译文的批评赏析 ·····	144
一、关于《落花生》·····	144
二、《落花生》原文及五种英译文·····	145
三、散文翻译的批评与赏析练习·····	152
第十一章 《干校六记》英译文片段的批评赏析 ·····	155
一、关于《干校六记》·····	155
二、《干校六记》原文片段及四种英译文·····	156
三、散文翻译的批评与赏析练习·····	164
第十二章 《荷塘月色》英译文的批评赏析 ·····	168
一、关于《荷塘月色》·····	168
二、《荷塘月色》原文及三种英译文·····	169
三、散文翻译的批评与赏析练习·····	183
第十三章 《桃花源记》英译文的批评赏析 ·····	186
一、关于《桃花源记》·····	186
二、《桃花源记》原文及七种英译文·····	187
三、散文翻译的批评与赏析练习·····	198

第四部分 诗歌翻译的批评与赏析

一、关于诗歌·····	203
二、诗歌翻译的原则·····	203
三、诗歌翻译批评·····	204
第十四章 A Psalm of Life 汉译文的批评赏析 ·····	206
一、关于 A Psalm of Life·····	206
二、A Psalm of Life 原文及三种汉译文·····	207
三、诗歌翻译的批评与赏析练习·····	212
第十五章 When You Are Old 汉译文的批评赏析 ·····	214
一、关于 When You Are Old·····	214
二、When You Are Old 原文及六种汉译文·····	215
三、诗歌翻译的批评与赏析练习·····	218
第十六章 《江雪》英译文的批评赏析 ·····	219
一、关于《江雪》·····	219

二、《江雪》原文及两种英译文	220
三、诗歌翻译的批评与赏析练习	222
第十七章 《清明》英译文的批评赏析	223
一、关于《清明》	223
二、《清明》原文及十种英译文	226
三、诗歌翻译的批评与赏析练习	228

第五部分 演讲翻译的批评赏析

一、关于演讲及演讲词	233
二、演讲词翻译的原则	234
第十八章 Gettysburg Address 汉译文的批评赏析	235
一、关于 Gettysburg Address	235
二、Gettysburg Address 原文及六种汉译文	236
三、演讲翻译的批评与赏析练习	241

第六部分 信函翻译的批评赏析

一、关于信函	261
二、书信的翻译	262
第十九章 Letter to Lord Chesterfield 汉译文的批评赏析	263
一、关于 Letter to Lord Chesterfield	263
二、Letter to Lord Chesterfield 原文及四种汉译文	264
三、信函翻译的批评与赏析练习	270

第七部分 戏剧翻译的批评赏析

一、关于戏剧	283
二、戏剧的翻译	283
第二十章 An Ideal Husband 汉译文的批评赏析	285
一、关于 An Ideal Husband	285
二、An Ideal Husband 原文片段及六种汉译文	286
三、戏剧翻译的批评与赏析练习	296
附录：翻译批评与赏析文章	305
一、Pride and Prejudice 三种汉语译文对比赏析	305

二、 <i>Gone with the Wind</i> 三种汉语译文对比赏析	314
三、The Author's Account of Himself 三种汉语译文对比赏析	321
四、“Altogether Autumn” 两种译文的比较评析—— 兼论多种译本“批评”的方法论	330
五、《落花生》的张培基英译文赏析	338
六、从原文作者内心出发，把握作者感情走向—— 复译《荷塘月色》有感	342
七、A Psalm of Life 三种汉语译文对比赏析	353
八、“The Gettysburg Address” 三种译文的对比赏析	362
九、Letter to Lord Chesterfield 两种译文对比赏析	367
参考文献	370

第一部分

翻译批评与赏析概论

一、关于翻译批评与赏析

本书所谓的“翻译批评与赏析”，实际上也就是指“翻译批评”。为简便起见，本书多数时候使用“翻译批评”这一术语，它与“翻译批评与赏析”一样，是指同一概念。

在本书的第一部分，有必要就什么是翻译批评进行介绍。

翻译批评主要是针对具体的译作或与译作有关的某种翻译现象所发表的评论，因此，“批评”在这里的意思不是“批判”，而是“评论”。对翻译进行评论，实际上既可以是鉴赏，也可以是指出错误式的批评，还可以是理论性的研究，即借评论某种翻译现象来说明某个翻译方面的问题。在英语中，“翻译批评”的对应语是 translation criticism 或者 critical reading of a translation or translations（杨晓荣，2005）。但不管是汉语中的“翻译批评”，还是英语中的“translation criticism”，其所指均是“以跨文化交际为背景，以内容、表达、风格、语言及生动性等为切入点的翻译批评和翻译欣赏的结合”^①。

何谓翻译批评？根据《中国翻译词典》（1997），翻译批评是指“参照一定的标准，对翻译过程及其译作质量与价值进行全面的评价”。它包括五个方面的内容：

1. 分析原作，着重了解原作者的意图和原作具有的功能；
2. 分析译者翻译原作的目的、所采取的翻译方法及其译作针对或可能吸引的读者对象；
3. 从原作与译作中选择有代表性的文字进行详细的对比研究；
4. 从宏观与微观的角度评价译作，包括译者采取的技巧与译作的质量等方面的内容；
5. 评价译作在译语文化或科学中的作用与地位。（周仪，罗平，2005）

^① 原文为：Translation criticism is the combination of translation criticism and translation appreciation from the perspective of content, expression, style, language and vividness on the background of cross-cultural communication. At: http://dict.cnki.net/dict_result.aspx?style=F085&searchword=language&t=%E8%AF%AD%E8%A8%80%E6%96%87%E5%AD%97&tjType=sentence

许钧（转引自周仪，罗平，2005）将“翻译批评”界定为对诸如“信息再现活动、语言转变活动、符号转换活动和内容传达活动”的合理程度和转换结果的等值程度做出评价——就原作与译作而言，两者之间就等值程度的可比因素集中在以下几个方面：

1. 译者在具体作品中所观所感的世界与作者意欲表现的世界是否吻合（包括思想内容、思想倾向、思维程式）？

2. 译者所使用的翻译方法和手段与作者的具体创作方法及技巧（包括艺术安排、技巧、语言手段）是否统一？

3. 译作对读者的意图、目的与效果与原作对读者的意图、目的与效果是否一致（包括对读者审美的期待及读者的反应）？

翻译批评还可分为广义的翻译批评和狭义的翻译批评两种。前者是指理解翻译和评价翻译。后者是指如上所述的对翻译活动的理性反思与评价，既包括对翻译现象、翻译文本的具体评价与反思，也包括对翻译本质、过程、技巧、手段、作用、影响的总体评价与反思，而不论是具体评价或反思还是总体评价与反思，都依赖并取决于与翻译研究相关的理论和某种相对具有普遍意义的标准（许钧，2009：226；2009：235）。

本书所说的翻译批评，是指狭义的翻译批评。我们认为，进行翻译批评，除需要依赖许钧所说的与翻译研究相关的理论和某种相对具有普遍意义的标准之外，还要采取某种论证方法（杨晓荣，2006；文军，2001），才能够对译者、对翻译过程、对译作质量与价值及其影响等进行中肯而客观的分析、评价与反思（文军，2001）。

翻译活动异常复杂，它涉及语言、思维、审美、心理、社会、交际、功能、信息传播、目的的实现等，因此，对翻译活动以及翻译作品的质量和价值进行评价，就需要以语言学理论、哲学、文艺学、美学、心理学、社会学、跨文化交际学、功能主义理论、信息论、传播学等学科理论作为批评的视角。

与此同时，展开翻译批评还需依据一定的标准才能进行。许钧（2009：241）认为，就普遍意义而言，翻译标准就是翻译批评的典律，翻译标准不仅是翻译主体在翻译实践中遵循的原则和努力的方向，也是翻译批评主体用以鉴赏、阐释和评论译作的尺度，它对包括理论建设和实践的开展在内的整个翻译活动起着重要作用。

在中国翻译界，产生深远影响的翻译标准有严复的“信、达、雅”，